

С.И. Сидоренко

кандидат филологических наук,

Национальный авиационный университет (Киев, Украина)

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ СИНКРЕТИЗМ
СРЕДНЕАНГЛИЙСКИХ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ
И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В СОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ**

Современные синтаксические исследования характеризуются устойчивой тенденцией к изучению переходных, промежуточных структур и единиц, определение статуса которых позволяет лучше уяснить природу пограничных явлений в сфере высшего яруса языка. Внимание исследователей к синкретизму языковых явлений объясняется когнитивной направленностью современных лингвистических студий, их нацеленностью на более глубокое понимание связей между синтетичностью объективной реальности и ее отражением в мыслительной и языковой деятельности индивида. Различные аспекты синкретизма в грамматике английского, русского, немецкого и других языков исследовались в трудах таких учёных, как Л. Ельмслев (1960), В.В. Виноградов (1978), Ш. Балли (2001), О. Есперсен (1958), В.В. Бабайцева (1967, 1973, 2000), И.В. Высоцкая (2006), В. Скаличка (1967), В.В. Бузаров (1998, 2001), М. Aronoff (1994), С.Н. Daniel (1999), Т. Petterson (1988), J.P. Blevins (1995), В. Bloch (1966), А. Calabrese (1995) и др.

Синкретизм свойственен всем уровням языка и речи: «совмещение (синтез) дифференциальных структурных и семантических признаков единиц языка (некоторых разрядов слов, значений, предложений, членов предложения и др.), противопоставленных друг другу в системе языка и связанных явлениями переходности. Это разного рода гибридные (контаминационные, промежуточные, диффузные) образования» [4: 446]. Учитывая безусловную функциональную природу пограничных явлений, синкретизм можно определить как способность языковой единицы недискретно выражать более одного значения в одном речевом употреблении.

Явление функционально-семантического синкретизма на уровне сложно-подчиненного предложения (СПП) является объективно обусловленным и отражает всеобщую взаимосвязь явлений, рефлекслируемую человеческим сознанием и, следовательно, языком [6: 31]. Функционально-семантический синкретизм на уровне СПП является следствием некоторой обобщенной недифференцированной локализованности событий, результатом процесса абстрагирования, когда явление воспринимается и отражается в языке в совокупности все большего числа постоянных признаков, если нет необходимости выразить определенный конкретный признак или конкретный вид зависимости действий [2: 119]. Семантический синкретизм служит характерной чертой среднеанглийского периода, отражая специфику восприятия мира средневековым сознанием.

Целью данной статьи является анализ синкретизма функционально-семантических отношений, составляющих содержательную основу среднеанглийских СПП, и его отражения в переводе на современный английский язык. Стратегия современного переводчика при диахронической адаптации среднеанглийского текста представляет особый интерес в связи с изменениями в структуре предложения в целом и инвентаре и функциональном статусе союзных средств в частности, которые произошли на протяжении средне- и новоанглийского периодов и привели к более четкому и дискретному выражению смысловых отношений на синтаксическом уровне.

Материалом исследования послужили произведения Дж. Чосера в оригинале и их переводы-адаптации на современный английский язык. При этом для целей данной работы мы в основном пользовались прозаическими переводами Жерара НеКастро [10], для которых характерно максимальное сохранение плана выражения оригинала, сопоставляя их, тем не менее, с авторитетным поэтически-прозаическим переводом "Кентерберийских рассказов" Роналда Л. Екера и Юджина Дж. Крука [9].

Основным методом исследования служил функционально-семантический, предполагающий установление выражаемых в СПП смысловых отношений и средств их выражения, а также метод диахронно-сопоставительного анализа.

На уровне СПП функционально-семантический синкретизм порождается либо взаимодействием союза и содержаний частей СПП (в т.ч. противоречием между ними), либо обуславливается полифункциональностью союза, позволяющей неоднозначно трактовать функционально-семантическую сущность предложения.

Рассмотрим основные случаи синкретизма разных типов функционально-семантических отношений (ФСО) в СПП у Чосера и переводческие решения при современной адаптации оригинала.

1. Синкретизм временного и условного функционально-семантических отношений.

Синкретизм различных типов ФСО обусловленности (условной, причинно-следственной) с временными отношениями является естественным с онтологической точки зрения. Во временной последовательности (соотношении) действий, событий, одно из них может служить (восприниматься) причиной, условием, целью и т.п. другого [7: 65-66; 8: 25; 5: 235].

В частности, синкретизм временного и условного ФСО наблюдается у Чосера как в СПП с союзом *whan*, так и в СПП с союзом *if*. При этом в первых отношении обусловленности привносится общевременным характером выражаемого в СПП отношения, что позволяет рассматривать его компоненты как регулярно обуславливающие друг друга; а во вторых (СПП с союзом *if*) временное отношение привносится указанием на повторяемость выраженных в СПП ситуаций, либо эта повторяемость очевидна:

... it is no folie to chaunge conseil *whan* the thing is chaunged; or elles *whan* the thing semeth otherweyes than it was biforn. [11: 220] – ... it is no folly to change counsel *when* the thing is changed, or else *when* the thing seems otherwise than it was before. [10] (The Canterbury Tales, The Tale of Melibee 1065)

... the garnison is stronger *whan* it is longe tyme avysed. [11: 228] – ... the garri-son is stronger, *when* it is long time considered. [10] (The Canterbury Tales, The Tale of Melibee 1348)

She wolde wepe, *if that* she sawe a mous Caught in a trappe, if it were deed or bledde. [11: 25] – She would weep *if* she saw a mouse caught in a trap if it were dead or bleeding. [10] (The Canterbury Tales, General Prologue 144-145)

Как видим, переводчик в этих примерах лишь "модернизирует" союз, формализующий смысловое отношение между частями предложения, при этом условно-временной синкретизм ФСО сохраняется.

Синкретизм временного и условного ФСО встречается у Чосера и в СПП с союзом *whyl*, показателем отношения одновременности действий, событий:

O swete cloth, *whil* Juppiter it leste, Tak now my soule, unbynd me of this unreste! [11: 613] – O you garment, so sweet *while* it pleased Jupiter, take my soul now, unbind me from this unrest! [10] (The Legend of Good Women 1338-1339)

Интересно, что в данном случае переводчик жертвует планом содержания в угоду сохранения оригинального союза и изменяет структуру предложения: в переводе придаточное предложение является безусловно временным и соотносится с характеристикой одежды, в то время как у Чосера оно относится к следующему за ним действию и имеет сильную условную семантику.

2. Синкретизм временного и причинно-следственного функционально-семантических отношений.

Синкретизм указанных ФСО наблюдается, в частности, в СПП с союзом *till*, где действие придаточной части может восприниматься как следствие содержания главной части. Причинно-следственная семантика может подкрепляться наречием *so* в главной части. При современной адаптации синкретизм нивелируется, и в структуре предложения формализуется причинно-следственное ФСО:

Ybeten hadde she hirself *so* pitously With bothe hir wynges *til* the rede blood Ran endelong the tree ther-as she stood. [11: 174] – She had beaten herself *so* pitously with both her wings *that* the red blood ran down the tree where she was perched. [10] (The Canterbury Tales, The Squire's Tale 414-416)

3. Синкретизм функционально-семантических отношений следствия и образа действия.

У Чосера семантика образа действия может приноситься в следственное отношение обстоятельствами образа действия *in this wyse, thus*:

And in this wise he served his entente That, save the feend, noon wiste what he mente ... [11: 175] – And in this way he served his purpose, so that nobody besides the Fiend knew his real intention ... [10] (The Canterbury Tales, The Squire's Tale 521-522)

Как видим, переводчик устраняет смысловой синкретизм, заменяя полифункциональный среднеанглийский союз *that* специализированным следственным союзом *so that*.

4. Синкретизм причинно-следственного и целевого функционально-семантических отношений.

ФСО цели особенно тесно связано с ФСО собственно причинно-следственной обусловленности вследствие двойной взаимонаправленной причинно-следственной зависимости между компонентами данного отношения: содержание придаточной части выступает одновременно следствием, на которое направлена деятельность субъекта, и идеальной причиной, побуждающей субъекта к этой деятельности. Дифференциация данных ФСО осуществляется на основании критерия субъективности, интенциональности / объективности. В тех случаях, когда выражаемое в предложении ФСО может интерпретироваться и как имеющее субъективно-интенциональный характер и как объективное, не связанное с интенцией субъекта, имеет место синкретизм ФСО собственно причинно-следственной и субъективно-интенциональной обусловленности:

This knyght ne stood nat stille as doth a best, But to his questioun anon answerde With manly voys, that al the court it herde ... [11: 119] – This knight stood not like a dumb beast, but without delay answered the question with manly voice, so that all the court heard it... [10] (The Canterbury Tales, The Wife of Bath's Tale 1034-1036)

Как видим, в современной адаптации функционально-семантический синкретизм предложения сохраняется, переводчик лишь заменяет среднеанглий-

ский союз *that* на более привычный в таких случаях в современном английском *so that*.

5. Синкретизм функционально-семантических отношений условия и уступки.

Синкретизм указанных ФСО наблюдается в тех случаях, когда содержательное отношение между частями СПП характеризуется гипотетичностью, при этом ситуация в главной части может иметь место вопреки тому, о чем говорится в придаточной. Характерно, что в таких предложениях противоречие между компонентами отношения (составляющее смысловую основу СПП с придаточным уступки) ослаблено.

I kan nat seen that it myghte greetly harme me *though* I tooke vengeaunce. [11: 232] – And, except in your case, I can not see that it might greatly harm me *if* I took vengeance. [10] (The Canterbury Tales, The Tale of Melibee 1547)

В данном случае, несмотря на наличие противительного союза *though* в оригинальном тексте, переводчик выбирает условный союз *if*, нивелируя синкретизм в пользу условного отношения.

6. Синкретизм причинного и изъяснительного функционально-семантических отношений.

Синкретизм указанных ФСО наблюдается у Чосера в тех случаях, когда придаточная часть изъяснительного СПП вводится союзом, функционирующим в системе СПП обусловленности. Так, в СПП с предикативным словом, имеющим семантику эмоционального состояния, содержание придаточного может служить причиной, обуславливающей данное эмоциональное состояние:

... as the culver that of the egle is smiten, And is out of his clawes forth escaped, Yit it is afered and awhaped, *Lest* it be hent eft-sones ... [11: 625] – ... like the dove stricken by the eagle, that escapes from his claws, yet is dazed and afraid *lest* it be seized again. [10] (The Legend of Good Women, 2319-2322)

7. Синкретизм нескольких типов ФСО.

В СПП, части которых соединены полифункциональным союзным средством, служащим показателем лишь самого факта зависимости содержания час-

тей друг от друга без детализации функционально-семантического типа этой зависимости [1: 67], может наблюдаться синкретизм более чем двух ФСО. Например, в следующих предложениях с коннекторами *there*, *there-as* выражаемое отношение между частями воспринимается одновременно и как временное и как пространственное и как отношение обусловленности, При современной адаптации переводчик заменяет коннектор, выбирая союзное слово *where*, которое в современном языке в силу своего достаточно широкого функционального диапазона также может быть показателем синкретизма ФСО в рамках СПП.

Now were I wis, me hate to purchase, Withouten need, *ther* I may stonde in grace? [11: 499] – Now would I be wise to procure needless hate for myself *where* I may stand in favor? [10] (*Troilus and Criseyde* 2, 713-714)

For *ther-as* the womman hath the maistrie, she maketh to muche desray. [11: 321] – For *where* the woman has the mastery she causes too much confusion. [9] (*The Canterbury Tales*, *The Parson's Tale* 927)

СПП такого типа отражают древнейший этап оформления подчинительной связи в английском, когда разнообразные логические отношения между частями предложения могли выражаться их простым соположением либо корреляцией слов общей, детерминативной семантики [3: 293].

Выполненное исследование позволило нам прийти к следующим выводам. Взаимодействие различных функциональных отношений в рамках одного сложноподчиненного предложения говорит о том, что в среднеанглийском языке, для которого характерна недостаточная стандартизованность и специализация формального выражения функционально-семантических отношений в СПП, а также менее конвенциональная (по сравнению с современным языком) связь между содержательной и формальной сторонами предложения, синкретизм человеческого мышления мог свободнее находить свое выражение в синтаксических структурах. Функционально-семантический синкретизм особенно характерен для сложноподчиненных предложений с обстоятельственными придаточными, связанными с главной частью различными типами отношения при-

чинно-следственной обусловленности в ее широком понимании. При переводе на современный английский стратегия переводчика заключается в "модернизации" союзных средств, являющихся формальными показателями функционально-семантических отношений, конституирующих предложение, и, по возможности, конкретизации (специализации) данных отношений.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адмони В.Г. Исторический синтаксис немецкого языка. – М.: «Высшая школа», 1963. – 335 с.
2. Варшавская А.И. Смысловые отношения в структуре языка. (На материале совр. англ. яз.) – Ленинград: ЛГУ, 1984. – 135 с.
3. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. – СПб: Изд-во «Лань», 1999. – 512 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь /Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
5. Теория функциональной грамматики / Отв. ред. А.В. Бондарко. – Ленинград: «Наука», 1987. – 347 с.
6. Устинов А.М. Синтаксическая семантика сложноподчиненных предложений. – Иваново: ИвГУ, 1987. – 67 с.
7. Ярцева В.Н. Развитие сложноподчиненного предложения в английском языке. – Ленинград: ЛГУ, 1940. – 116 с.
8. Edgren E. Temporal Clauses in English. – Uppsala, 1971. – 252 p.
9. Chaucer Geoffrey. The Canterbury Tales. A Complete Translation into Modern English by Ronald L. Ecker and Eugene J. Crook. – Hodge & Braddock, 1993. – 578 p.
10. Chaucer in Translation / eChaucer / Translated by Gerard NeCastro. – <http://www.umm.maine.edu/faculty/necastro/chaucer/translation/>
11. The Riverside Chaucer. Third Edition. General Editor Larry D. Benson. – Oxford University Press, 1990. – 1327 p.

С.И. Сидоренко

Национальный авиационный университет (Киев, Украина)

Функционально-семантический синкретизм среднеанглийских сложно-подчиненных предложений и его отражение в современных переводах

В статье рассматриваются случаи синкретизма разных типов функционально-семантических отношений, конституирующих содержательный план сложноподчиненных предложений среднеанглийского периода, и их отражение в переводах на современный английский.

Ключевые слова: синкретизм, сложноподчиненное предложение, функционально-семантическое отношение

S.I. Sydorenko

National Aviation University (Kyiv, Ukraine)

Functional-Semantic Syncretism of Middle English Complex Sentences and Its Reflection in Modern English Translations

The article analyses cases of syncretism of various functional-semantic relationships underlying complex sentences in Middle English and their representation in modern English translations.

Key words: syncretism, complex sentence, functional-semantic relationship

C.I. Сидоренко

Національний авіаційний університет (Київ, Україна)

Функціонально-семантичний синкретизм середньоанглійських складно-підрядних речень та його відображення у сучасних перекладах

Стаття розглядає випадки синкретизму різних типів функціонально-семантичних відносин, що утворюють змістовну структуру складнопідрядних речень середньоанглійського періоду, та їхнє відображення у перекладах сучасною англійською мовою.

Ключові слова: синкретизм, складнопідрядне речення, функціонально-семантичне відношення